FISKERIPARTNERSKABSAFTALE

mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og den danske regering og det grønlandske landsstyre på den anden side

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, (i det følgende benævnt »Fællesskabet«), og

DANMARKS REGERING OG DET GRØNLANDSKE LANDSSTYRE, (i det følgende benævnt »Grønland«),

(i det følgende benævnt »parterne«),

UNDER HENVISNING TIL protokollen om den særlige ordning for Grønland,

SOM ANERKENDER, at Fællesskabet og Grønland ønsker at styrke deres indbyrdes forbindelser og etablere et partnerskab og et samarbejde, som vil støtte, supplere og udvide de hidtidige forbindelser og det hidtidige samarbejde mellem dem,

SOM ERINDRER OM Rådets afgørelse af november 2001 om de oversøiske landes og territoriers associering med Det Europæiske Fællesskab,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Rådet i februar 2003 anerkendte behovet for at udvide og styrke de fremtidige forbindelser mellem Det Europæiske Fællesskab og Grønland under hensyntagen til fiskeriets betydning og behovet for strukturelle og sektororienterede reformer i Grønland på grundlag af et bredtfavnende partnerskab om en bæredygtig udvikling,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der er opstillet en fælles erklæring af 27. juni 2006 fra Det Europæiske Fællesskab på den ene side og det grønlandske landsstyre og den danske regering på den anden side om partnerskab mellem Det Europæiske Fællesskab og Grønland,

SOM MINDER OM Rådets afgørelse af 17. juli 2006 om forbindelserne mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og Grønland og Kongeriget Danmark på den anden side,

SOM MINDER OM Grønlands status som både selvstyrende og en integreret del af en af Fællesskabets medlemsstater,

SOM TAGER HENSYN til det generelle forhold mellem Fællesskabet og Grønland og deres fælles ønske om at videreføre dette forhold,

SOM HENVISER TIL De Forenede Nationers havretskonvention, og aftalen om gennemførelse af bestemmelserne i De Forenede Nationers havretskonvention for så vidt angår bevarelse og forvaltning af fælles fiskebestande og stærkt vandrende fiskebestande,

SOM ER BEVIDST OM betydningen af principperne i adfærdskodeksen for ansvarligt fiskeri, der blev vedtaget på FAO-konferencen i 1995,

SOM ER BESLUTTET PÅ i fælles interesse fortsat at sikre et ansvarligt fiskeri, så de levende marine ressourcer bevares på lang sigt og udnyttes bæredygtigt,

SOM ER OVERBEVIST OM, at et sådant samarbejde skal udmøntes i initiativer og foranstaltninger, der, hvad enten de gennemføres i fællesskab eller unilateralt, supplerer hinanden, er forenelige med den fastlagte politik og skaber synergi,

SOM ER BESLUTTET PÅ i den forbindelse at videreføre en dialog for at forbedre sektorpolitikken for fiskeriet på Grønland og finde egnede metoder til at sikre, at en sådan politik gennemføres effektivt, og at erhvervslivet og civilsamfundet inddrages i processen,

SOM ØNSKER, at der fastsættes nærmere bestemmelser og vilkår for EF-fartøjernes fiskeri i Grønlands eksklusive økonomiske zone og for EF-støtten til fortsat at sikre et ansvarligt fiskeri i disse farvande,

SOM ER FAST BESLUTTET PÅ at skabe et endnu tættere økonomisk samarbejde inden for fiskeriet og dertil knyttede aktiviteter ved at oprette og udbygge blandede selskaber, hvori der deltager virksomheder fra begge parter, og fremme fællesforetagender,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Anvendelsesområde og mål

Ved denne aftale fastlægges principper, regler og procedurer for:

— økonomisk, finansielt, teknisk og videnskabeligt samarbejde inden for fiskeriet med henblik på at sikre, at udnyttelsen af fiskeressourcerne skaber bæredygtige økonomiske og sociale vilkår, herunder at det grønlandske fiskerierhverv udvikles

— betingelser for EF-fartøjers adgang til Grønlands eksklusive økonomiske zone (i det følgende benævnt »den grønlandske EEZ«)

— overvågningsordninger for EF-fartøjers fiskeri i den grønlandske EEZ for at sikre, at de gældende regler og betingelser overholdes, at foranstaltningerne til bevarelse og forvaltning af fiskeressourcerne er effektive, og at ulovligt, urapporteret og ureguleret fiskeri bekæmpes

— partnerskaber mellem virksomheder med henblik på i fælles interesse at udvikle økonomiske aktiviteter inden for fiskeriet og dertil knyttede aktiviteter.

Artikel 2

Definitioner

I denne aftale, protokollen og bilaget forstås ved:

a) »de grønlandske myndigheder«: det grønlandske landsstyre

b) »EF-myndigheder«: Europa-Kommissionen

c) »EF-fartøj«: et fiskerfartøj, der fører en EF-medlemsstats flag og er registreret i Fællesskabet

d) »blandet selskab«: et under grønlandsk lovgivning henhørende selskab, som består af én eller flere EF-redere og én eller flere partnere i Grønland, og som har til formål fra fartøjer, der fører grønlandsk flag, at fiske efter og udnytte grønlandske fiskekvoter i den grønlandske EEZ, idet fangsterne først og fremmest skal anvendes til at forsyne fællesskabsmarkedet

e) »fællesforetagende«: enhver sammenslutning baseret på en tidsbegrænset kontrakt mellem EF-redere og fysiske eller juridiske personer i Grønland med henblik på fra fartøjer, der fører en EF-medlemsstats flag, i forening at fiske efter og udnytte de grønlandske fiskekvoter, idet deltagerne i fællesforetagendet deler omkostninger, overskud eller tab i forbindelse med den økonomiske aktivitet, de udøver sammen, og fangsterne skal først og fremmest anvendes til at forsyne EF-markedet

f) »Den Blandede Komité«: en komité, der består af repræsentanter for Fællesskabet og Grønland, og hvis opgaver er beskrevet i artikel 10 i denne aftale.

Artikel 3

Principper for aftalens gennemførelse

1. Parterne forpligter sig til fortsat at sikre ansvarligt fiskeri i den grønlandske EEZ efter princippet om ikke-diskrimination af de forskellige flåder, der fisker i disse farvande, medmindre andet fremgår af protokollen.

2. Grønland videreführer planlægningen af en sektorpolitik for fiskeriet og forvalter gennemførelsen af denne med et årligt og flerårigt program ud fra de mål, som parterne i fællesskab opstiller. Parterne videreführer med dette for øje den politiske dialog om de nødvendige reformer. De grønlandske myndigheder forpligter sig til at informere EF-myndighederne, når der vedtages yderligere, væsentlige foranstaltninger på området.

3. Parterne skal også efter anmodning fra den ene part også samarbejde om at udføre såvel fælles som unilaterale evalueringer af foranstaltninger, programmer og aktioner, der gennemføres efter bestemmelserne i denne aftale.

4. Parterne forpligter sig til at sørge for, at denne aftale gennemføres efter principperne om god økonomisk og social styring.

Artikel 4

Videnskabeligt samarbejde

1. I aftalens gyldighedsperiode overvåger Fællesskabet og Grønland udviklingen i ressourcernes tilstand i den grønlandske EEZ; en fælles videnskabelig komité udfærdiger efter anmodning fra Den Blandede Komité en rapport på grundlag af et mandat, som fastsættes af sidstnævnte komité.

2. På basis af den bedste foreliggende videnskabelige rådgivning konsulterer parterne hinanden i Den Blandede Komité, og efterfølgende vedtager Grønland de foranstaltninger til bevarelse og forvaltning, som anses for nødvendige for at opfylde målene med den grønlandske fiskeripolitik.

3. Parterne forpligter sig herved til at rådføre sig med hinanden enten direkte eller gennem internationale organisationer for at sikre forvaltningen og bevarelsen af de biologiske ressourcer i den grønlandske EEZ og for at samarbejde om den videnskabelige forskning i forbindelse hermed.

Artikel 5

Adgang til at fiske i den grønlandske EEZ

1. Grønland forpligter sig til at give EF-fartøjerne adgang til at fiske i landets EEZ i overensstemmelse med denne aftale, herunder protokollen og bilaget dertil. De grønlandske myndigheder tildeler de fartøjer, som udpeges af Fællesskabet, licenser i henhold til protokollen svarende til de fiskerimuligheder, som tildeles i medfør af protokollen.

2. De fiskerimuligheder, Grønland tildeler Fællesskabet i medfør af denne aftale, kan overtages af fartøjer, som fører norsk, islandsk eller færøsk flag og er registreret i disse lande, i det omfang det er nødvendigt for, at Fællesskabets fiskeriaftaler med disse parter kan fungere tilfredsstillende. Til dette formål forpligter Grønland sig til at give fartøjer, som fører norsk, islandsk eller færøsk flag og er registreret i disse lande, adgang til at fiske i landets EEZ.

3. Fiskeriet i henhold til denne aftale er undergivet gældende grønlandsk lovgivning. De grønlandske myndigheder indhenter EF-myndighedernes bemærkninger til eventuelle ændringer af denne lovgivning, inden disse træder i kraft, medmindre formålet med lovgivningen berettiger til en hurtig ikrafttræden uden den forsinkelse, som en sådan høring af EF-myndighederne kunne afstedkomme. De grønlandske myndigheder giver på forhånd og med passende varsel EF-myndighederne meddelelse om eventuelle ændringer af denne lovgivning.

4. Grønland tilser, at protokollens fiskeriovervågningsbestemmelser anvendes effektivt. EF-fartøjerne skal samarbejde med de kompetente fiskerikontrolmyndigheder.

5. EF-myndighederne forpligter sig til at træffe alle fornødne foranstaltninger til at sikre, at EF-fartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale og fiskerilovgivningen for de farvande, der henhører under den grønlandske EEZ.

Artikel 6

Licenser

1. EF-fartøjer må kun fiske i den grønlandske EEZ, hvis de har fået udstedt en gyldig fiskerilicens i henhold til denne aftale.

2. Proceduren for ansøgning om fiskerilicens for et fartøj, de gældende afgifter og de nærmere bestemmelser for rederens betaling af disse afgifter er fastsat i bilaget til protokollen.

3. De kontraherende parter sørger gennem et passende administrativt samarbejde mellem deres ansvarlige myndigheder for, at disse betingelser og nærmere bestemmelser overholdes.

Artikel 7

Finansiel modydelse

1. Fællesskabet giver Grønland en finansiel modydelse, jf. betingelserne i protokollen og bilaget. Den finansielle modydelse beregnes ud fra to forbundne elementer, nemlig:

a) en finansiel kompensation for EF-fartøjernes adgang til de grønlandske fiskerizoner, og

b) Fællesskabets finansielle støtte til fortsat at sikre et ansvarligt fiskeri og til bæredygtig udnyttelse af fiskeressourcerne i den grønlandske EEZ.

2. Den del af den finansielle modydelse, der er omhandlet i stk. 1, litra b), forvaltes af de grønlandske myndigheder ud fra de mål, som parterne efter fælles aftale opstiller efter protokollens bestemmelser, og som skal nås inden for rammerne af den grønlandske fiskeripolitik og i overensstemmelse med et årligt og flerårigt program for politikkens gennemførelse.

3. Den finansielle modydelse fra Fællesskabet betales årligt efter de nærmere bestemmelser i protokollen. Medmindre andet er fastsat i denne aftale og protokollen, kan den finansielle modydelse ændres som følge af:

a) særlige omstændigheder, bortset fra naturfænomener, der gør det umuligt at fiske i den grønlandske EEZ

b) en nedskæring af EF-fartøjernes fiskerimuligheder efter aftale mellem parterne af hensyn til forvaltningen af de pågældende bestande i de tilfælde, hvor det ud fra den bedste videnskabelige rådgivning skønnes nødvendigt for at bevare ressourcerne og udnytte dem bæredygtigt

c) særlig prioritet til Fællesskabet med henblik på adgang til yderligere fangstmuligheder udover dem, der er fastsat ved protokollen til denne aftale; de fastlægges efter fælles aftale mellem parterne i Den Blandede Komité, hvis det ud fra den bedste videnskabelige rådgivning om ressourcernes tilstand skønnes forsvarligt

d) revurdering af betingelserne for Fællesskabets finansielle støtte til gennemførelse af en grønlandsk fiskeripolitik, hvis resultaterne af den årlige og flerårige programmering ifølge begge parter berettiger en sådan revurdering

e) suspension af aftalen, jf. artikel 13.

Artikel 8

Fremme af samarbejdet i erhvervslivet og civilsamfundet

1. Parterne skal fremme økonomisk, handelsmæssigt, videnskabeligt og teknisk samarbejde i fiskerierhvervet og tilknyttede sektorer. De rådfører sig med hinanden for at koordinere eventuelle foranstaltninger i den forbindelse.

2. Parterne skal fremme udveksling af oplysninger om fangstmetoder, fiskeredskaber, konserveringsmetoder og industriel forarbejdning af fiskevarer.

3. Parterne tilskynder navnlig til, at der oprettes fællesforetagender og blandede selskaber i gensidig interesse og i overensstemmelse med deres lovgivning.

Artikel 9

Forsøgsfiskeri

Parterne fremmer forsøgsfiskeri i den grønlandske EEZ. Sammen gennemfører parterne forsøgsfiskeri efter de nærmere bestemmelser i bilaget til protokollen.

Artikel 10

Den Blandede Komité

1. Der oprettes en blandet komité, der skal danne forum for parterne med henblik på at overvåge aftalens anvendelse og sikre, at den gennemføres.

2. Den Blandede Komité har til opgave:

a) at overvåge gennemførelsen, fortolkningen og anvendelsen af aftalen og navnlig at fastlægge den årlige og flerårige programmering, jf. protokollens artikel 7, stk. 2, og at evaluere dens gennemførelse

b) at sikre den nødvendige kontakt i fiskerispørgsmål af fælles interesse

c) at fungere som et forum for forlig og mindelig bilæggelse af tvister, som fortolkningen eller anvendelsen af aftalen måtte give anledning til

d) at revurdere og om nødvendigt forhandle omfanget af eksisterende og nye fiskerimuligheder efter relevante bestande i den grønlandske EEZ på grundlag af den foreliggende videnskabelige rådgivning, forsigtighedsprincippet og den grønlandske fiskeindustris behov, og dermed de fiskerimuligheder, som tilbydes Fællesskabet, samt i givet fald den finansielle modydelse, der henvises til i protokollen

e) at evaluere behovet for at etablere genopretningsplaner og langsigtede forvaltningsplaner for bestande under denne aftale for at sikre, at bestandene udnyttes på en bæredygtig måde, og at fiskeriets påvirkning af havøkosystemerne holdes på bæredygtige niveauer

f) at overvåge ansøgningerne om at oprette fællesforetagender og blandede selskaber i henhold til denne aftale, bl.a. at vurdere de af parterne fremlagte projekter om oprettelse af fællesforetagender og blandede selskaber i overensstemmelse med kriterierne i bilaget til protokollen til denne aftale, og at gennemgå aktiviteterne for fartøjer, som tilhører fællesforetagender og blandede selskaber, der driver virksomhed i den grønlandske EEZ

g) i det enkelte tilfælde at fastlægge de relevante arter, betingelser og andre parametre vedrørende forsøgsfiskeri

h) at nå til enighed om administrative foranstaltninger angående EF-fiskefartøjers adgang til den grønlandske EEZ og ressourcerne heri, herunder licenser, EF-fiskerfartøjernes bevægelser og fangstrapportering

i) at nå til enighed om vilkårene for gennemførelsen af Fællesskabets finansielle støtte til fortsat at sikre et ansvarligt fiskeri og til en bæredygtig udnyttelse af fiskeressourcerne i den grønlandske EEZ

j) at vurdere betingelserne for Fællesskabets finansielle støtte til gennemførelse af en grønlandsk fiskeripolitik, hvis resultaterne af den årlige og flerårige programmering ifølge begge parter gør en sådan revurdering berettiget

k) at udføre eventuelle andre opgaver, som parterne måtte aftale.

3. Den Blandede Komité holder møde mindst én gang om året skiftevis i Fællesskabet og i Grønland, og formandskabet varetages af den part, der holder mødet. Den træder ekstraordinært sammen på anmodning af en af parterne.

4. Den Blandede Komité fastsætter selv sin forretningsorden.

Artikel 11

Geografisk anvendelsesområde

Denne aftale gælder dels for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab anvendes, på de betingelser, der er fastlagt i denne traktat, dels for Grønlands område og de farvande, der hører under den grønlandske EEZ.

Artikel 12

Gyldighedsperiode og opsigelse

1. Denne aftale gælder i 6 år fra ikrafttrædelsesdatoen. Den forbliver i kraft i yderligere perioder på seks år, medmindre den opsiges i overensstemmelse med stk. 2 og 3.

2. Denne aftale kan opsiges af hver af parterne, hvis der er tungtvejende grunde til det såsom nedgang i de pågældende bestande eller manglende overholdelse af parternes forpligtelse til at bekæmpe ulovligt, urapporteret og ureguleret fiskeri.

3. Opsiges aftalen af grunde som omhandlet i stk. 2, skal den part, der ønsker at opsige aftalen, mindst seks måneder før udløbet af første periode eller hver yderligere periode skriftligt meddele den anden part, at den agter at opsige aftalen. Opsiges aftalen af andre grunde, er opsigelsesvarslet ni måneder.

Artikel 13

Suspension

1. Anvendelsen af denne aftale kan suspenderes af den ene part, hvis der efter dens mening foreligger alvorlig misligholdelse fra den anden parts side af forpligtelserne ifølge denne aftale. Den part, der ønsker at suspendere aftalen, skal senest seks måneder inden datoen for suspensionens ikrafttræden skriftligt meddele den anden part, at den agter at suspendere aftalen. Efter modtagelsen af en sådan meddelelse skal parterne holde samråd med henblik på at løse deres tvist i mindelighed.

2. Betalingen af den finansielle modydelse omhandlet i artikel 7 og fiskerimulighederne, jf. artikel 5, nedsættes forholdsmæssigt efter suspensionens varighed.

Artikel 14

Protokollen og bilaget med tillæggene udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 15

Ophævelse

Fiskeriaftalen af 1. februar 1985 mellem Det Europæiske Fællesskab og Grønland om fiskeri ud for Grønland ophæves herved og erstattes af denne aftale.

Artikel 16

Sprog og ikrafttræden

Denne aftale, der er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, og hvor hver tekst har samme gyldighed, træder i kraft på den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at de nødvendige procedurer i forbindelse med vedtagelsen er afsluttet.